

Købere af *Den Gule Kejsers klassiker om indre medicin* og *Klassikeren om de vanskelige områder* får som supplement til egen læsning dette appendiks gratis ved henvendelse til forlaget. Ønskes det til andre formål, for eksempel undervisning, kontakt ligeledes forlaget, da vi af flere grunde ikke ønsker, at noget trækkes ud af det og bruges løsrevet fra det og *Kejseren*.

Med venlig hilsen *Hugo Hørlych Karlsen & Petra Vestergaard Pedersen*

www.nordosten.dk

mail@nordosten.dk

98 58 22 00

© Nordøsten
Nordosten Books

Hugo Hørlych Karlsen og Petra Vestergaard Pedersen

Appendiks til:



Købere af *Den Gule Kejsers klassiker om indre medicin* og *Klassikeren om de vanskelige områder* får som supplement til egen læsning dette appendiks gratis ved henvendelse til forlaget. Ønskes det til andre formål, for eksempel undervisning, kontakt ligeledes forlaget, da vi af flere grunde ikke ønsker, at noget trækkes ud af det og bruges løsrevet fra det og *Kejseren*.

Med venlig hilsen *Hugo Hørlych Karlsen & Petra Vestergaard Pedersen*

www.nordosten.dk

mail@nordosten.dk

98 58 22 00

© Nordøsten
Nordosten Books

Hugo Hørlych Karlsen og Petra Vestergaard Pedersen

Appendiks

til 2. reviderede udgave som ebog (2014) og som trykt bog (2018) af:

DEN GULE KEJSERS KLASSIKER OM INDRE MEDICIN

黃帝內經 Huang Di Nei Jing

og

KLASSIKEREN OM DE VANSKELIGE OMRÅDER

難經 Nan Jing



Oversat af Hugo Hørlych Karlsen

Nordøsten Nordosten Books

www.nordosten.dk

Købere af *Den Gule Kejsers klassiker om indre medicin og Klassikeren om de vanskelige områder* får som supplement til egen læsning dette appendiks gratis ved henvendelse til forlaget. Ønskes det til andre formål, for eksempel undervisning, kontakt ligeledes forlaget, da vi af flere grunde ikke ønsker, at noget trækkes ud af det og bruges løserevet fra det og *Kejseren*.

Med venlig hilsen *Hugo Hørlych Karlsen & Petra Vestergaard Pedersen*

www.nordosten.dk

mail@nordosten.dk

98 58 22 00

© Nordøsten
Nordosten Books

Kolofon

Appendiks til 2. reviderede udgave som ebog (2014) og som trykt bog (2018) af: Den Gule Kejsers klassiker om indre medicin og Klassikeren om de vanskelige områder

© Hugo Hørlych Karlsen, Petra Vestergaard Pedersen og Nordøsten Forlag NordOsten Books, 2. udvidede udgave 2019
ISBN 978-87-91493-51-5

Sat med Verdana

Må digitalt eller i udskrift bruges af køberen af *Den Gule Kejsers klassiker om indre medicin og Klassikeren om de vanskelige områder* i Nordøstens ebogsudgave 2014 eller Forlaget Sphinx' trykte udgave 2018, som dette appendiks er lavet til.

Må ifølge copyrightbestemmelserne, der beskytter forlagets, oversætterens og forfatterens arbejde, hverken kopieres analogt eller digitalt til andre eller offentliggøres uden forudgående aftale med forlag, oversætter og forfattere.

Nordøsten Forlag Nordosten Books

www.nordosten.dk

Hugo Hørlych Karlsen har udgivet følgende oversættelse og følgende fagbøger, som specifikt knytter sig til og yderligere belyser *Den Gule Kejsers klassiker om indre medicin og Klassikeren om de vanskelige områder* og hans arbejde med disse teksters klassiske skriftsprog og indhold:

Daode jing. Klassikeren om vejen og kraften. Oversat af Hugo Hørlych Karlsen. Nordøsten NordOsten Books 2016. Trykt udgave: ISBN 978-87-91493-46-1. Ebogsudgave: ISBN 978-87-91493-47-8, epub.

Meridianer og eksistens. Klassisk kinesisk medicin og daoisme. Nordøsten NordOsten Books 2016. Ebog. ISBN 978-87-91493-48-5, epub.

Tegn og tydning. Kinesiske klassikere. Meridianer og eksistens II. Nordøsten NordOsten Books 2017. Ebog, ISBN 978-87-91493-50-8, epub.

Kinesisk medicin og kultur før og nu. Omkring Rhonda Chang og 醫 (yi). Meridianer og eksistens III. Ebog. Er planlagt til udgivelse foråret/sommeren 2019.

Disse og andre Kina-relaterede bøger findes i **Nordøsten Forlag Nordosten Books'** samlede ebogskatalog:

www.nordosten.dk

Til læseren

Dette selvstændige appendiks til *Den Gule Kejsers klassiker om indre medicin og Klassikeren om de vanskelige områder* er tænkt som en støtte til læseren. Det behandler en række centrale områder i de to klassikere. Appendikset har i denne udvidede 2019-udgave følgende fire dele og indhold:

Første del:

- "Akupunkturpunkternes navne på dansk". Her anføres de til dansk oversatte navne på samtlige akupunkturpunkter på de tolv hovedmeridianer sammen med enkelte af ekstrapunkternes navne.
- "De kinesiske begreber på dansk". En liste med de centrale danske begreber i Hugo Hørlych Karlsens oversættelse (Nordøsten Nordosten Books 2014/Sphinx 2018) med anførelse af deres kinesiske navn og af, hvordan de gengives i den internationale litteratur. Denne liste kan man konsultere, hvis man bliver i tvivl om, hvad et af de danske begreber, der er valgt til oversættelsen, dækker. Bemærk, at der i dette afsnit er indsat en udførligere gennemgang af de fem transportpunkter med overskriften: 'Særligt indskud om de fem transportpunkter'.
- "Pulssteder". En overskueliggørende, skematisk fremstilling af den måde, hvorpå *Den Gule Kejsers klassiker om indre medicin og Klassikeren om de vanskelige områder* beskriver pulsstederne på i forhold til andre måder at lokalisere dem på.
- "De fem elementer, de ti himmelske stammer og de indre organers indbyrdes forhold". En skematisk fremstilling af de fem elementer, de ti himmelske stammer, de tolv jordiske grene, de fem himle, stamme-gren-cykluserne og de ni paladser. Denne skematiske fremstilling kan støtte læsningen af de afsnit, hvor teksterne arbejder med lovmæssighederne for disse relationer.
- "Eksempler på de tolv jordiske grenes korrespondanceforhold". En skematisk opstilling som man kan konsultere under læsningen, når de tolv jordiske grene nævnes i teksten.
- "De fem himle og de fem elementer". En skematisk opstilling af de fem himles og de fem elementers relationer.
- "Stamme-gren cyklusser". En skematisk og forklarende fremstilling af tidsopfattelsen i *Den Gule Kejsers klassiker om indre medicin og Klassikeren om de vanskelige områder*.
- "Resume af indholdet i kapitel 66-74", disse særegne og fascinerende og på en animerende måde krævende kapitler om, på hvilken måde qi-konstellationerne mellem jorden og himlen og området mellem dem er bestemmende for vejrforholdene og livet på jorden, hvorved de bliver et vigtigt grundlag for menneskenes befindende gennem hvert enkelt år.

- "Første, anden og tredje yin og yang". En skematisk opstilling af det, de tre yin- og yangformer er forbundet med.
- "De ni paladser". En illustration af de ni paladseres placering i forhold til hinanden og verdenshjørnerne.
- "Kilder". Anførelse af de kilder, der er grundlag for både *Den Gule Kejsers klassiker om indre medicin og Klassikeren om de vanskelige områder* og for dette appendiks.

Anden del:

Her er indsat de samme noter, som findes bagerst i selve *Den Gule Kejsers klassiker om indre medicin og Klassikeren om de vanskelige områders* 2014 ebogs- og 2018 tryktbogsudgave. Det gør det muligt for dig at udskrive noterne og have dem liggende ved siden af dig under læsningen af hovedteksten, eller for at have dem liggende på din computer.

Tredje del:

黃
帝
內
經

Her er de klassisk kinesiske kildetekster for både *Den Gule Kejsers klassiker om indre medicin og Klassikeren om de vanskelige områder* sat ind i deres helhed.

Klassisk kinesisk skrives og læses oppefra og ned, begyndende øverst oppe i yderste højre række, som man skriver/læser nedad, hvorefter man går til næste række til venstre og skriver/læser nedad her, og så videre oppefra og ned mod venstre hele tiden.

Moderne/forenklet kinesisk skrives og læses, som vi gør, lineært fra venstre til højre og linje for linje nedad.

黃
帝
內
經

I bøger sat digitalt og i digitale udgivelser (på nettet for eksempel og i ebogsformater) gengives klassisk kinesiske tekster imidlertid nu også lineært fra venstre til højre og linje for linje nedad, sådan som vi også skriver. Det lader

sig vasnskeligt gøre at gengive dem på anden måde i redigerbar tekst på elektroniske medier. Og sådan er denne tredje del i dette appendiks også sat op.

Kejserxtra

Jeg har oprettet web-siden kejserxtra:

<http://www.nordosten.dk/kejserxtra.html>

Den indeholder svar på spørgsmål, som måtte opstå under læsningen af værkerne og i beskæftigelsen med klassisk kinesisk medicin.

Fjerde del

Det er karakteristisk, at flere af dem, der har oversat et eller flere af de klassisk kinesiske værker til moderne kinesisk eller til et af de vestlige sprog, efter et vist antal år da udgiver en revideret eller en helt ny oversættelse. Dette skyldes især det klassisk kinesiske skriftsprog uhyre lakoniske karakter, der ofte åbner for flere oversættelsesmuligheder af de samme tegnsammenstillinger. Den 2. reviderede udgave af min oversættelse foreligger i de to udgaver, som dette appendiks er udarbejdet i forhold til, nemlig en ebogsudgave fra Nordøsten Nordosten Books 2014 og en trykt udgave fra Sphinx 2018. De to udgaver af min oversættelse har samme tekst, og jeg betragter dem som min færdige, officielle oversættelse af *Den Gule Kejsers klassiker om indre medicin* og *Klassikeren om de vanskelige områder*, idet de blev færdigarbejdet ud fra en sammenhængende orienterings- og arbejdsproces, hvis slutresultat de blev.

Både før udgivelsen og under og efter udgivelsen har jeg imidlertid uundgåeligt så at sige til skrivebordsskuffen og som forsøgsudkast skrevet forskellige oversættelsesvarianter, ligesom jeg under arbejdet har udarbejdet en privat tegnordbog og fortegnelse over visse tegn og deres mulige definitioner og brug i min oversættelse.

Fjerde del er en nytillkommet udvidelse til det appendiks, der udkom i 2014. Denne fjerde del indeholder gengivelsen af mine forsøgsvisse oversættelsesvarianter af *Su Wen* kapitel 1-26 og af *Ling Shu*. De repræsenterer altså ikke en officiel oversættelse, men videregives her til den særligt (sprogligt) interesserede, som kan sammenholde den udgivne, officielle oversættelse i 2014-ebogsudgaven og 2018-tryktbogsudgaven med de varianter, der findes i dette appendiks.

Min egen gennem årene oparbejdede ordbog over tegn i den klassisk kinesiske kildetekst og visse andre af mine definitioner er afsluttende del af denne fjerde del og henvender sig naturligvis til den særligt sprogligt interesserede, der her kommer ind i centrale områder af mit oversætterværksted angående *Den Gule Kejsers klassiker om indre medicin* og *Klassikeren om de vanskelige områder*.

De noter, der afslutter dette appendiks, er alle sammen noter til denne fjerde del af det!

Bemærk: Hele fjerde del har kladdekarakter. Teksterne er ikke korrekturlæst og ikke sat egentligt op. Der vil være slåfejl, inkonsekvenser, lakuner og en vekslen mellem notetal, der henviser til noterne bagest i appendikset, og noter der blot står som parenteser inde i teksten. Men jeg tror, der vil være guldkorn for den særligt interesserede, som måtte læse dem igennem.

Hugo Hørlych Karlsen